



1) A nagy keleti hegyen...

16 pont

A következő feladatban különböző helyleírásokat kell egy új-guineai nyelvre¹ lefordítani, amelyhez segítségül megadtunk hasonló kifejezéseket ezen a nyelven és azok magyar fordításait. (A fordítások nincsenek összekeverve.)

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. no banbo sye min me | a nagy, keleti hegyen |
| 2. no kampung ket de me | a nyugati falu oldalánál |
| 3. no kampung ti me ti | az északi faluban, a tengernél |
| 4. no nden sye de dari me | a nagy bokor mögött |
| 5. no nggon sye bi nu me de ju | a nagy nő házában, a magasabban lévő oldalánál |
| 6. no nggwe no banbo to-tu min | a kertben, ami a távoli, keleti hegyen van |
| 7. no nggwe no-ré ju | a közeli, magasabban lévő kertben |
| 8. no pa bi nggwe me min | a fiatal férfi kertjében, keletre |
| 9. no nggwe jamsem no banbo to-ré | a maniókakertben, ami a közeli hegyen van |

1. feladat: Fordítsd le a következő magyar kifejezéseket (a-h) az új-guineai nyelvre!

- | | |
|----------------------------------|---|
| a. a bokor oldalánál | e. a fiatal férfi házában, ami a távoli faluban van |
| b. a nagy kertben, nyugatra | f. a távoli bokornál |
| c. a nő maniókakertje mögött | g. a nagy falu magasabban lévő kertjében |
| d. a ház tenger felőli oldalánál | h. a nagy hegyen, északra |

- Ugrin Bálint József

¹ Pápua Új-Guineában több, mint 800 nyelvet beszélnek, köztük számos olyat, amelynek nincs ismert nyelvrokona a szigeten kívül.